

Russe Langue Vivante B

Banque ELVi

Session 2024

1 – Le sujet

Travaux et avenir de la station cosmique internationale. Course à la conquête de l'espace.

2 – Barème, attentes du jury

Compréhension – Résumé analytique comparatif – 30/100

Expression personnelle- Essai argumentatif – 50/100

Traduction – Thème – 20/100

Attentes du jury au niveau général des **connaissances**

Structures et règles de grammaire de base - niveau B2

Vocabulaire de base – niveau B2

Connaissances globales de la culture et des actualités russes

Attentes du jury concernant la **rédaction et la présentation** de la copie :

- Respect des consignes
- Réponses rédigées en appui sur les documents proposés, mais sans leur réécriture
- Caractère personnel des réponses aux questions posées, en particulier, dans la partie essai argumenté
- Traduction en russe de l'extrait du texte en français et non la réécriture de son contenu
- Écriture lisible permettant la correction de la copie et non son déchiffrement
- Calcul exact du nombre de mots

3 – Remarques de correction

Les résultats du concours 2024 sont, à peu de choses près, semblables à ceux de l'année précédente, mais le nombre de copies de très bon niveau est plus important cette année.

Le dossier du concours 2024 a été consacré à la conquête du cosmos et à la collaboration des cosmonautes russes et des astronautes américains. La compréhension des textes proposés n'a pas causé de difficultés apparentes.

Comme l'an dernier, on déplore le recours limité des candidats aux documents iconographiques. Certains candidats n'ont pas su les utiliser à bon escient ou simplement en tirer profit en utilisant le vocabulaire et les formes proposés dans les légendes des

documents iconographiques, à commencer par le verbe « s'en voler », incontournable vu le sujet proposé (« улетели в космос 15 сентября », « Запуск в космос », « Успешный полёт с Земли », etc.).

Il est également à regretter que plusieurs candidats aient renoncé partiellement, voire totalement à la traduction.

Les copies ont donné l'impression générale d'une pratique écrite insuffisante : beaucoup de candidats utilisent « l'écriture phonétique », ce qui d'une part, atteste d'une pratique orale du russe sans doute soutenue, mais d'autre part, ne règle pas les problèmes de l'orthographe et rend difficile la lecture des copies dont on devine parfois le contenu plus qu'on ne le lit. L'orthographe des copies présente des défauts devenus classiques - emploi fantaisiste du signe mou, combinaison des vélares et des chuintantes avec lettre *ы*, écriture des voyelles hors accent.

Je me suis demandée si deux ou trois minutes de dictée en classe ne seraient pas utiles pour y remédier.

De manière générale, les candidats ont fait preuve de connaissances assez riches en vocabulaire, mais certaines lacunes surprennent parfois. Par exemple, plusieurs candidats ne connaissent pas le verbe *УЧАСТВОВАТЬ В* « participer à », ignorent le mot *ПРИМЕР* « exemple » ou encore *МЕЧТА* « rêve ».

En grammaire, les fautes les plus courantes sont liées à l'usage des verbes de mouvement, difficile à éviter en raison du sujet proposé. Les fautes concernent aussi bien leur conjugaison que le choix du préverbe approprié (*у-, при-, вы-*) et la syntaxe (choix de l'Accusatif du complément qui suit, en l'occurrence). On constate que certains candidats ne savent pas conjuguer les verbes aussi courants que *ХОТЕТЬ* « vouloir » ou *ИНТЕРЕСОВАТЬСЯ* « s'intéresser ». L'emploi de l'attribut à l'instrumental a posé problème à beaucoup de candidats, notamment dans les phrases avec le verbe conjugué au passé. La préposition *между* « entre », qui demande également l'instrumental, a été très souvent employée incorrectement. De même que la préposition russe *с* « avec » a été confondue avec *с* « de », ce qui a conduit à des contresens.

En syntaxe, les candidats ont eu du mal à employer le génitif singulier après le numéral « deux », seules deux copies le contenaient. J'ai pu constater avec une certaine satisfaction que beaucoup de candidats ont eu recours aux connecteurs logiques variés (*тем не менее, так как, несмотря на то, что, благодаря, etc.*). La cohérence et la cohésion des copies en ont beaucoup gagné.

Mais le niveau global des copies est satisfaisant, avec la note moyenne de 13/20. Il faut se réjouir du nombre conséquent d'excellentes copies :

Question 1 : 19/20 (sept copies), 18/20 (une copie), 17/20 (quatre copies)

Question 2 : 19/20 (quatre copies), 18/20 (trois copies), 17/20 (une copie)

Traduction : 19/20 (trois copies), 18/20 (six copies), 17/20 (trois copies)

4 – Conseils aux futurs candidats

- Travailler systématiquement et sans relâche la grammaire et le vocabulaire
- Ne pas négliger l'entraînement à l'écrit

- Lire attentivement les textes proposés en tirant profit des formes et du vocabulaire utilisés dans les textes et les légendes des documents iconographiques
- Soigner son écriture
- Apprendre à mieux gérer le temps de l'épreuve et se laisser du temps pour la relecture de la copie
- Donner le compte précis et non approximatif du nombre des mots utilisés.